



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. № 10 Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы синхронного перевода



Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р. доц., к. филол. н. Латыпова Л.Ч.	 Ганеева Э.Р.  Латыпова Л.Ч.
--	--

Для приема: 2015 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. № 10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 года

Заведующий кафедрой

/ 

Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	5
4.3. Рейтинг-план дисциплины	5
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	7
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	7
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	8
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	8

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
	Знать нормы лексической эквивалентности.	ПК-12	
	Уметь осуществлять устный перевод с листа	ПК-12	
	Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста	ПК-12	
	Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-12	

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к Вариативной части, к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью обучения синхронному переводу как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-12 – Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

	компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять устный перевод с листа.	Обучающийся умеет осуществлять устный перевод с листа.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся владеет навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
	Знать основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации	ПК-12	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	Знать регистры речи	ПК-12	письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	Уметь определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	ПК-12	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Владеть минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода	ПК-12	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

устного и письменного опроса, включая рубежную **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Теоретические аспекты синхронного перевода

Анализ процессов синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования. Избыточность звуковой материи языка. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Модуль 2: Восприятие и анализ в синхронном переводе

Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.

Модуль 3: Стратегии синхронного перевода

Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций. Стратегия проб и ошибок.

Стратегия ожидания. Стратегия столлинга. Стратегия вероятностного прогнозирования. Стратегия сохранения линейности. Стратегия компрессии. Стратегия декомпрессии. Стратегия знакового перевода. Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм

Критерии оценки для индивидуального, группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «синхронный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах применение стратегии сохранения линейности в синхронном переводе.
3. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы докладов студентов:

1. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно-речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов синхронного перевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.

7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.

9. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.

10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.

12. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Перечень вопросов для группового и индивидуального опроса:

1. Анализ процессов синхронного перевода.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.
5. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
8. Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций.
9. Стратегия проб и ошибок.
10. Стратегия ожидания.
11. Стратегия столлинга.
12. Стратегия вероятностного прогнозирования.
13. Стратегия сохранения линейности.
14. Стратегия компрессии.
15. Стратегия декомпрессии.
16. Стратегия знакового перевода.
17. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине

«Синхронный перевод»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

2. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

Дополнительная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета
<https://bashedu.bibliotech.ru/>

2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>

3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>

4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>

6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>

7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.

8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.

9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.

10. Оборудование для синхронного перевода: S-IMМодуль ПО «Синхрперевод». Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<u>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</u>	<u>Вид занятий</u>	<u>Наименование оборудования, программного обеспечения</u>
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea; многофункциональные микрофонные пульты

<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник TelevicR8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p>
<p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p>
<p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p><i>Проекционное (демонстрационное) оборудование:</i> Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013</p>

		Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные 3.Оборудование для синхронного перевода: S-IMМодуль ПО «Синхροперевод» Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная
--	--	---

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы синхронного перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной	0,2

деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Теоретические аспекты синхронного перевода Анализ процессов синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования.		5		7	Основная Лит. № 1, 3, 4 Доп. Лит. № 5, 7, 8, 13, 22	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Избыточность звуковой материи языка. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.		5		7	Основная Лит. № 1, 3, 4 Доп. Лит. № 5, 7, 8, 13, 22	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменные ответы на вопросы, доклад
3.	Модуль 2: Восприятие и анализ в синхронном переводе Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.		5		8	Основная Лит. № 1, 3, 4, 6 Доп. Лит. № 1-4, 6, 9-12, 18-20	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
4.	Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.		5		8	Основная Лит. № 1, 3, 4, 6	изучение обязательной и	Устный опрос, письменные

	Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.					Доп. Лит. № 1-4, 6, 9-12, 18-20	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	ответы на вопросы, письменная контрольная работа
5.	Модуль 3: Стратегии синхронного перевода Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций. Стратегия проб и ошибок. Стратегия ожидания. Стратегия столлинга. Стратегия вероятностного прогнозирования. Стратегия сохранения линейности. Стратегия компрессии. Стратегия декомпрессии. Стратегия знакового перевода.		4		6,8	Основная Лит. № 2, 5 Доп. Лит. № 2, 5, 13-15, 17-21	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
6	Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков. Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм.					Основная Лит. № 2, 5 Доп. Лит. № 2, 5, 13-15, 17-21	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменная контрольная работа

	<i>Всего часов:</i>		28		43,8			
--	----------------------------	--	----	--	------	--	--	--

**Рейтинг-план дисциплины
Основы синхронного перевода**

Специальность: 45.03.02. Лингвистика

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Теоретические аспекты синхронного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	2	4	0	8
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				26
Модуль 2. Восприятие и анализ в синхронном переводе				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	2	4	0	8
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	36
Модуль 3. Стратегии синхронного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	7	0	14
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	38
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10

Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий			0	-10